



Научная статья

УДК 811.111'38

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.51.3.05

## СРАВНЕНИЕ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ КАК ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Алексеева Татьяна Евгеньевна

Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний,  
Москва, Россия,

tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

**Аннотация.** В статье рассматриваются английские пословицы, содержащие сравнение как грамматическую категорию и как стилистический прием. В паремиологическом фонде английского языка пословицы с компаративными конструкциями представлены довольно широко, так как мыслительная операция сравнения лежит в основе многих других интеллектуальных действий. При использовании методов сплошной выборки, структурно-семантического и количественного анализа было выявлено, что в анализируемых пословицах наиболее частотные прилагательные в сравнительной и превосходной степени — это оценочные прилагательные *good* и *bad*. Сравнительная степень слова *good* встречается чаще, чем превосходная, а типичные структуры, содержащие компаратив, — это безличные предложения (*It is*) *better* и сравнительная конструкция *better than*. В основе многих паремий лежит антитеза, которая может достигаться с помощью антонимических пар, строиться на противопоставлении наличия качества и его отсутствия, а также на сопоставлении количества одного и того же предмета. Сравнительные обороты с положительной коннотацией превалируют над негативными оценками. В количественном отношении синтетические и супплетивные формы степеней сравнения преобладают над аналитическими, что объясняется как происхождением пословиц, так и их особенностями: лаконичностью и ритмичностью. Стилистический прием сравнения нередко лежит в основе английских пословиц, поскольку помогает достаточно простым способом ярко, образно и выразительно описать предмет, явление или человека. Материалы исследования могут быть использованы для обучения английскому языку различных категорий обучающихся.

**Ключевые слова:** английские пословицы, степени сравнения, компаративная конструкция, стилистический прием, антитеза.

*Для цитирования:* Алексеева, Т. Е. (2023). Сравнение в английских пословицах как грамматическая категория и стилистический прием: структурно-семантический анализ. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 3(51), 50–63. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.51.3.05>

**Original article**

UDC 811.111'38

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.51.3.05

## COMPARISON IN ENGLISH PROVERBS AS A GRAMMATICAL CATEGORY AND A STYLISTIC DEVICE: STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS

**Tatyana E. Alexeeva**

Academy of Law and Management of the Federal Penitentiary Service,  
Moscow, Russia,

tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

**Abstract.** The article considers the English proverbs containing comparison as a grammatical category and a stylistic device (simile). The paremiological fund of the English language holds a great number of proverbs with comparative structures as the mental operation of comparison forms the basis of many other intellectual activities. Using the methods of continuous sampling, structural-semantic and quantitative analysis the author has found that the evaluative adjectives *good* and *bad* in their comparative and superlative degrees are by far the most frequent words in the proverbs with comparison. The comparative degree of the word *good* is used more often than its superlative degree. The typical structures of the English sayings with comparison are the impersonal sentences beginning with *(It is) better* as well as the comparative structure *better than*. Many proverbs are based on the stylistic device of antithesis that involves opposition of words and ideas achieved mostly through antonyms. Comparative structures with positive connotation prevail over the negative attitudes. In terms of quantity, the synthetic and suppletive forms of comparison prevail over the analytical ones, which can be explained by the proverbs' origin and such features as brevity and rhythmicity. The stylistic device of simile is often used in English proverbs as a means of describing a person or an object in a most simple, concise and effective way. The research materials may be used for teaching English at various levels of studies.

**Keywords:** English proverbs, degrees of comparison, comparative structure, stylistic device, simile, antithesis.

**For citation:** Alexeeva, T. E. (2023). Comparison in English proverbs as a grammatical category and a stylistic device: structural-semantic analysis. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 3(51), 50–63. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.51.3.05>

### Введение

**С**равнение — это один из основных видов умственных действий наряду с анализом, синтезом, абстракцией, конкретизацией и т. д. (Краева, 2017). Сравнение в ряде социальных наук и в философии — это познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве или различии объектов (Философская энциклопедия, 2001).

Сравнение в лингвистике — это синтаксическая конструкция, используемая для выражения сравнения, а в стилистике — фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку (Ахманова, 2007). В английском языке существуют два термина для обозначения этих понятий: *comparison* — для грамматической категории степеней сравнения и *simile* — для соответствующего стилистического приема.

В языкознании также используется термин «компаративность» (*лат.* *comparativus* — сравнительный) — функционально-семантическая языковая категория, отражающая процесс мыслительной деятельности, основанный на сравнении (Ефремова, 2005). Процесс сравнения представляет собой уподобление, установление тождества, сопоставление сходных или различных качественных или количественных признаков либо действий. Соответственно, компаративные конструкции выражают отношения уподобления или подобия, оценки и степени качества, сопоставления, тождества или аналогии (Замай, 2008).

Изучая различные аспекты английских пословиц, а именно их тематику, структурные особенности, средства выразительности, семантику и прагматику (Алексеева, Федосеева, 2019; Алексеева, Федосеева, 2020; Алексеева, 2022), мы заметили, что в основе многих пословичных изречений лежит сравнение либо как количественное или качественное сопоставление разных свойств объектов, либо как стилистический прием. Обилие пословиц, содержащих компаративные конструкции, вполне объяснимо, учитывая, что умственная операция сравнения является базовой для многих других мыслительных операций, а стилистический прием сравнения — одним из наиболее простых и эффективных способов усилить образность высказывания.

### Методология исследования

В ходе исследования методом сплошной выборки из словарей английских пословиц было отобрано 580 паремий, содержащих сравнительные конструкции (Fergusson, 1983; Kerschen, 1998; Simpson, 2003; Oxford Dictionary..., 2015; Manser, 2002). Они были разделены на две большие группы на основании наличия или отсутствия в них образной составляющей. Структурно-семантический анализ пословиц, которые представляют собой грамматически и логически законченные изречения (Шишова, 2009), позволил сгруппировать их на основании используемых синтаксических моделей, а количественный анализ дал возможность выявить типичность тех или иных конструкций для выражения компаративности в английских пословицах. Стилистический анализ показал, что, наряду со стилистическим приемом сравнения, в анализируемых пословицах присутствуют и другие средства выразительности: антитеза, повторы, параллельные конструкции и др.

### Результаты исследования

В традиционной грамматике прилагательные делятся на относительные и качественные (Качалова, Израилевич, 2018). Для целей нашего исследования актуальна также следующая классификация качественных прилагательных, которая иллюстрирует

соотнесение выражаемого ими содержания с нормой (Жерновая, 2006): параметрические прилагательные, образующие антонимические пары, например *strong – weak* (сильный – слабый), *old – young* (старый – молодой), *cold – hot* (холодный – горячий); оценочные прилагательные — прежде всего *good* и *bad* (хороший – плохой); прилагательные, обозначающие абсолютные качества, например *deaf* (глухой), *blind* (слепой), *empty* (пустой).

### Сравнение как грамматическая категория (Comparison)

В английском языке имеется три степени сравнения прилагательных и наречий: положительная, сравнительная и превосходная, которые образуются тремя способами: синтетически — при помощи окончаний *-er*, *-est* у односложных и двусложных слов *great – greater – the greatest* (большой – больший – наибольший); *easy – easier – the easiest* (легкий – более легкий – самый легкий); аналитически — с помощью слов *more* (более), *the most* (наиболее), *less* (менее), *the least* (наименее) у многосложных слов *popular – more popular – the most popular* (популярный – более популярный – самый популярный); *important – less important – the least important* (важный – менее важный – наименее важный); супплетивно — грамматические формы слова образуются от другого корня *good – better – the best* (хороший – лучший – наилучший); *bad – worst – the worst* (плохой – худший – наихудший). Кроме того, для выражения сходства предметов или их различий используются сравнительные конструкции *as ... as* и *not so ... as*.

Поскольку по определению в пословицах зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений (Ладыженская, Михальская, 1998), самую большую группу изречений составляют паремии с оценочными прилагательными, а именно со сравнительной и превосходной степенями слов *good* и *bad* (хороший и плохой). Так, мы насчитали 162 пословицы со сравнительной степенью *better* (лучше), что составляет 28 % от общего числа пословиц с компаративными конструкциям, и 46 изречений (9 %) с превосходной степенью *best* (наилучший). Гораздо меньше паремий содержат сравнительные конструкции со словами *worse* (худший) (26–5 %) и *worst* (наихудший) (9–2 %).

Анализ пословиц со словом *better* выявил следующие модели построения предложений, перечисляемые далее с указанием их количества в анализируемой группе паремий:

– эллиптические безличные предложения с компаративной конструкцией *better ... than ...*: **Better late than never** ‘Лучше поздно, чем никогда’ (здесь и далее перевод наш. — Т. А.); **Better a glorious death than a shameful life** ‘Лучше смерть славная, чем жизнь позорная’; **Better buy than borrow** ‘Лучше купить, чем брать займы’; **Better to do well than to say well** ‘Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить’ (76 пословиц). Как видно из пословиц этой структуры, в сравнение могут вступать изолированные существительные, существительные с определением, инфинитивы с частицей и без частицы *to*;

– безличные предложения без эллипсиса *It is better ... than ...*: **It is better to give than to receive** ‘Лучше отдавать, чем брать’ **It is better to be born lucky than rich** ‘Лучше родиться удачливым, чем богатым’ (15 пословиц). В пословицах данной структуры используются только инфинитивы с частицей *to*.

Столь значительные расхождения в количестве этих однотипных моделей (76 против 15) можно объяснить стремлением пословичных изречений к максимальной лаконичности и выразительности, которые достигаются за счет опущения легко восстанавливаемых элементов предложения, в данном случае это формальное подлежащее *it* и сказуемое *is*;

– сравнительная конструкция *better than* в функции предикатива: *Prevention is better than cure* ‘Легче предупредить, чем вылечить’; *A feather in hand is better than a bird in the air* ‘Перо в руке лучше, чем птица в небе, ср.: Лучше синица в руке, чем журавль в небе’ (36 пословиц);

– слово *better* в функции определения: *Creditors have better memories than debtors* ‘У кредиторов память лучше, чем у должников’; *He that serves God for money, will serve the devil for better wages* ‘Кто служит Богу за деньги, будет служить и дьяволу, если дьявол заплатит больше’ (6 пословиц).

Преобладание сравнительной степени *better* в предикативной функции объясняется тем, что в такой модели присутствует элемент, с которым происходит сравнение (профилактика болезни сравнивается с ее лечением; перо — с птицей), что делает пословицу более выразительной, тогда как в случае атрибутивного использования слово *better* означает большую степень качества или количества одного и того же объекта (лучшая память; больше денег).

Сравнительная степень от слова *bad* (*worse*) встречается в функциях предикатива и определения:

– *The remedy may be worse than the disease* ‘Лекарство может быть хуже болезни’; *Shame is worse than death* ‘Позор хуже смерти’; *False friends are worse than open enemies* ‘Фальшивые друзья хуже явных врагов’.

– *Worse things happen at sea* ‘В море случаются вещи и похуже’, ср.: ‘Нет худа без добра’; *No man has a worse friend than he brings from home* ‘Нет у человека худшего друга, чем кто-нибудь из домашних’.

Столь явное преобладание пословиц, где в сравнительной конструкции употребляется слово *better*, а не *worse* (162 против 26), возможно, объясняется тем, что человеку психологически проще высказывать положительное, а не негативное суждение о людях, предметах или явлениях.

Из трех степеней сравнения прилагательных самой четкой по содержанию является сравнительная степень (Жерновая, 2006), поэтому в пословицах, которые отличаются меткостью, афористичностью и особой выразительностью, а также обобщают и типизируют различные явления жизни (Ефремова, 2005), преобладают сравнительные конструкции. Тем не менее превосходная степень, которая показывает наибольшую или наименьшую степень признака определенного предмета (человека), также содержится в ряде пословичных изречений, причем в количественном отношении *best* чаще встречается в атрибутивной функции (33 пословицы): *Attack is the best form of defence* ‘Наступление — лучший вид обороны’; *The best things in life are free* ‘Лучшее, что есть в жизни, дается бесплатно’, чем как предикатив (16 пословиц): *Old friends and old wine are best* ‘Старые друзья и старое вино самые лучшие’, ср.: ‘Старый друг лучше новых двух’; *Second thoughts are best* букв. ‘Вторые мысли лучшие’, ср.: ‘Семь раз отмерь, один раз отрежь’.

Паремии с превосходной степенью *worst* весьма малочисленны и употребляются только в функции определения: *Debt is the worst poverty* ‘Долг худший вид бедности’; *Every man is his own worst enemy* ‘Человек свой злейший враг’.

Рассмотрим семантические особенности пословиц с самой частотной сравнительной конструкцией *better than*. Ряд пословиц строится на сопоставлении антонимов. В роли антонимов могут выступать существительные *The truth is better than a lie* 'Правда лучше лжи', ср.: 'Лучше горькая правда, чем сладкая ложь'; прилагательные *Better be happy than wise* 'Лучше быть счастливым, чем мудрым'; глаголы *Better go to bed supperless than rise in debt* 'Лучше лечь спать голодным, чем встать должником'; наречия *Better early than late* 'Лучше рано, чем поздно' и даже предлог *Better a thousand enemies outside the house than one inside* 'Лучше тысяча врагов вне дома, чем один внутри'.

Во многих паремиях присутствуют две пары антонимов: *Lean liberty is better than fat slavery* 'Голодная свобода предпочтительнее сытого рабства' *lean – fat; liberty – slavery*; *A just war is better than an unjust peace* 'Справедливая война лучше несправедливого мира' *just – unjust; war – peace*; *Better a lie that heals than a truth that wounds* 'Лучше ложь, которая лечит, чем правда, которая ранит' *lie – truth; heals – wounds*; *Better a new friend than an old foe* 'Лучше новый друг, чем старый враг' *new – old; friend – foe*.

Многие пословицы с компаративными конструкциями строятся на противопоставлении понятий, действий, образов, состояний, предметов, т. е. на стилистическом приеме антитезы. Так, здоровье противопоставляется богатству *Health is better than wealth* 'Здоровье лучше, чем богатство', мудрость сопоставляется с силой *Wisdom is better than strength* 'Мудрость лучше, чем сила', а доброта — с красотой *Goodness is better than beauty* 'Доброта лучше, чем красота'. Существуют и более сложные построения, когда в оппозицию вступают не отдельные слова, а словосочетания и даже придаточные предложения: *Better deny at once than promise long* 'Лучше сразу отказать, чем долго обещать'; *A friend in court is better than a penny in purse* 'Друг при дворе лучше, чем пенни в кошельке', ср.: 'Не имей сто рублей, а имей сто друзей'; *Dry bread at home is better than roast meat abroad* 'Сухарь дома, лучше жареного мяса на чужбине', ср.: 'Дома и солома съедобна'; *Better ride on an ass that carries me than on a horse that throws me* 'Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить'.

В некоторых пословицах наличие качества противопоставляется его отсутствию: *Better a bare foot than none* 'Лучше босой, чем без ноги'; *Better eye sore than all blind* 'Лучше глаз больной, чем совсем слепой'; *Better one-eyed than stone-blind* 'Лучше быть одноглазым, чем совсем слепым'; *Half a loaf is better than no bread* 'Полбуханки лучше, чем совсем без хлеба'; *Better some of the pudding than none of the pie* 'Лучше немного пудинга, чем вообще без пирога'; *A bad excuse is better than none at all* 'Плохое оправдание лучше, чем никакого'.

В ряде пословиц оппозиция строится на количественном сопоставлении одного и того же предмета: *Two heads are better than one* 'Одна голова хорошо, а две лучше'; *Better give a shilling than lend a half-crown* 'Лучше подарить шиллинг, чем дать займы полкроны'.

Любое сравнение подразумевает некоторую оценку человека или явления, при этом положительная коннотация содержит одобрение и вызывает позитивные эмоции, тогда как негативная коннотация предполагает осуждение и пробуждает отрицательное отношение к описываемому объекту. Отмеченное ранее существенное преобладание пословиц с позитивной коннотацией, которую обеспечивает наличие

сравнительных конструкций со словами *better* и *best*, отчасти характеризует народ, создавший эти пословицы, как оптимистов, более склонных видеть положительные стороны жизни.

Как уже было сказано, пословицы со сравнительными степенями оценочных прилагательных *good* и *bad* составили более 40 % от общего количества паремий с компаративными конструкциями, однако не менее интересными с точки зрения употребления, частотности и семантики являются сравнения с участием параметрических прилагательных. Подчеркнем, что синтетические и супплетивные формы степеней сравнения встречаются гораздо чаще (81 пословица: 33 — со сравнительной степенью и 48 — с превосходной степенью), чем аналитические (10 паремий).

С точки зрения синтаксической структуры сравнительная степень таких прилагательных в пословицах употребляется в тех же функциях, что *better* и *worse*:

– в атрибутивной функции: *An empty vessel gives a greater sound than a full barrel* ‘Пустая бочка громче гремит’; *Men are but children of a larger growth* ‘Мужчины — это лишь дети более высокого роста’; *One enemy can do more hurt than ten friends can do good* ‘Один враг может причинить больше вреда, чем десять друзей могут сделать добра’;

– в компаративной конструкции *-er...than...*: *Women in mischief are wiser than men* ‘Женщины в беде мудрее мужчин’; *Truth is mightier than the sword* ‘Истина сильнее меча’; *Truth is stranger than fiction* ‘Иногда правда диковиннее вымысла’;

– в безличных предложениях: *It is easier to pull down than to build* ‘Легче снести, чем построить’; *It is harder to change human nature than to change rivers and mountains* ‘Изменить природу человека труднее, чем изменить реки и горы’;

– в эллиптических безличных предложениях: *Easier said than done* ‘Легче сказать, чем сделать’; *Nothing freer than a gift* ‘Нет ничего более бесплатного, чем подарок’.

Превосходная степень параметрических прилагательных встречается в основном в функции определения: *The darkest place is under the candlestick* ‘Самое темное место — под свечкой’; *The longest day has an end* ‘И самый длинный день когда-то заканчивается’; *Repentance is the loveliest of the virtues* ‘Раскаяние — это прекраснейшая из добродетелей’; *Imitation is the sincerest form of flattery* ‘Подражание — это самая искренняя форма лести’.

Немало пословиц содержит два прилагательных в превосходной степени, при этом прилагательные могут быть антонимами: *The longest way round is the shortest way home*, вариант *The furthest way about is the nearest way home* ‘Самая длинная окольная дорога — это ближайший путь к дому’; *Buy in the cheapest market and sell in the dearest* ‘Покупай на самом дешевом рынке, а продавай на самом дорогом’, либо относиться к разным тематическим группам и сопоставляться в целях создания образности: *The truest jests sound worst in guilty ears* ‘Самые правдивые шутки звучат хуже всего в виноватых ушах’; *He is the best general who makes the fewest mistakes* ‘Тот лучший генерал, кто меньше всего ошибается’; *The greatest truths are the simplest, and so are the greatest men* ‘Величайшие истины — самые простые, как и величайшие люди’.

В особую группу мы выделили пословицы, в которых встретились прилагательные, образующие превосходную степень с помощью окончания *-est*, хотя по правилам английского языка должны образовывать аналитические формы: *The wholesomest meat is at another man's cost* ‘Самое полезное мясо то, что за счет другого’; *The skilfullest wanting money is scorned* ‘Самого искусного охотника за деньгами презирают’.

Подобное некорректное образование превосходной степени акцентирует внимание на самом качестве, делая поговорку более выразительной.

Аналитические формы сравнения, как уже говорили, весьма немногочисленны и употребляются в функции предикатива (компаратив) и определения (суперлатив):

– сравнительная степень: *Diseases of the soul are more dangerous than those of the body* ‘Болезни души более опасны, чем телесные недуги’; *Virtue is more important than blood* ‘Добродетель важнее кровных уз’; *An army of stags led by a lion would be more formidable than one of lions led by a stag* ‘Армия баранов под предводительством льва будет более грозной, чем армия львов под предводительством барана’;

– превосходная степень: *Plain words make the most ornamental speeches* ‘Из простых слов получаются самые яркие речи’; *Wisdom is the least burdensome travelling pack* ‘Мудрость — это наименее обременительный багаж’; *The most useful truths are the plainest* ‘Самые полезные истины — самые простые’.

Малочисленность аналитических форм сравнения в пословичных изречениях объясняется тем, что многосложные слова отличаются более поздним происхождением и относятся к книжно-письменному стилю речи, тогда как поговорка — это общеупотребительное изречение, сочиненное народом и живущее в народной речи (Энциклопедический словарь..., 1890–1907). Кроме того, поговоркам свойственны лаконичность и ритмичность, что труднодостижимо при употреблении длинных слов.

Сравнительная конструкция типа *the more ... the better* довольно широко представлена в поговорках (35 паремий). Среди них есть очень короткие, которые состоят только из прилагательных в сравнительной степени: *The older, the wiser* ‘Чем старше, тем мудрее’; *The more, the merrier* ‘Чем больше, тем лучше’; ср.: ‘В тесноте, да не в обиде’, *The more noble, the more humble* ‘Чем благороднее, тем скромнее’.

В следующей группе паремий, наряду с прилагательным в компаративной конструкции, присутствуют сравниваемые объекты: *More haste, less speed* ‘Чем больше спешка, тем меньше скорость’; ср.: ‘Тише едешь — дальше будешь’; *The more laws, the more offenders* ‘Чем больше законов, тем больше правонарушителей’; *The more knave, the better luck* ‘Чем круче мошенник, тем больше удача’.

В сравнение вступают не только отдельные слова и словосочетания, но и предложения: *The more women look in their glass, the less they look to their house* ‘Чем больше женщины смотрятся в зеркало, тем меньше занимаются домашним хозяйством’; *The older the bird, the more unwillingly it parts with its feathers* ‘Чем старше птица, тем труднее ее ощипать’.

Иногда с целью акцентировать внимание на описываемом объекте, его помещают в начало предложения, а затем заменяют на местоимение: *Friendship, the older it grows the stronger it is* ‘Дружба, чем старше она становится, тем крепче’; *Revenge, the longer it is delayed, the crueller it grows* ‘Месть, чем дольше она откладывается, тем более жестокой становится’; *A woman, the more curious she is about her face, the more careless about her house* ‘Женщина, чем больше она интересуется своей внешностью, тем меньше заботится о доме’. В препозиции может оказаться даже предложение: *He that falls into the dirt, the longer he stays there the fouler he is* ‘Тот, кто упал в грязь: чем дольше он там остается, тем грязнее становится’.

С семантической точки зрения в поговорках этого типа прилагательные в сравнительной форме могут повторяться: *(The) sooner begun, (the) sooner done* ‘Чем раньше начато, тем скорее закончено’; *The greater the man, the greater the crime* ‘Чем более

велик человек, тем более велико его преступление»; *The more you have, the more you want* 'Чем больше имеешь, тем больше хочешь'. Другие строятся на противопоставлении антонимов: *The more said, the less done* 'Чем больше говорится, тем меньше делается'; *The nearer the church, the farther from God* 'Чем ближе к церкви, тем дальше от Бога'; *The worse the husband, the better the soldier* 'Чем хуже муж, тем лучше солдат'.

В ряде пословиц подобной структуры наблюдается причинно-следственная связь между сравниваемыми объектами, например *The greater the crime, the higher the gallows* 'Чем серьезнее преступление, тем выше виселица'; *The uglier the woman, the better the house-wife* 'Чем более некрасива женщина, тем лучше из нее домашняя хозяйка'; *The higher the mountain, the greater descent* 'Чем выше гора, тем длиннее спуск'; *The higher the ape goes, the more he shows his tail* 'Чем выше поднимется обезьяна, тем больше виден ее хвост'.

Анализ паремий с компаративными конструкциями подтверждает основные характеристики пословиц:

– краткость, достигаемая с помощью эллиптических предложений, использования синтетических и супплетивных форм степеней сравнения;

– назидательность: сравнение может восприниматься как одобрение *The more, the merrier* 'Чем больше, тем веселей' и неодобрение *Empty vessels make the most sound* 'Пустой сосуд гремит громче всего', как совет *Example is better than precept* 'Пример лучше, чем наставление', поучение *Of two evils choose the less* 'Из двух зол выбирай меньшее' и предостережение *Better the devil you know than the one you don't know* 'Лучше известное зло, чем неизвестное', успокаивание *The worse luck now, the better another time* 'Не повезло сейчас, повезет в следующий раз' и упрек *The more said, the less done* 'Чем больше сказано, тем меньше сделано';

– отражение истины: сравнения проистекают из опыта и житейских наблюдений людей на протяжении многих лет, и поэтому им свойственны мудрость и правдивость. Так, мы знаем из собственного опыта, что лучше промолчать, чем говорить невпопад *Better say nothing, than not to the purpose*, что не стоит покупать дешевые вещи, это обойдется тебе дороже *Cheapest is the dearest*, что хороший друг может быть ближе родственника *A good friend is my nearest relation*;

– меткость и афористичность, которые выражаются в лаконичности, емкости, широком уровне обобщения. Так, пословица *Near is my shirt, but nearer is my skin* 'Своя рубашка ближе к телу', смысл которой заключается в том, что люди всегда ставят собственное благополучие и проблемы своих близких выше интересов других людей, отражает реальное и вполне естественное положение дел и может быть применима в разных жизненных ситуациях;

– образность и выразительность, которые достигаются за счет использования антонимии, антитезы, метафоры и других стилистических приемов, к которым относится в том числе сравнение (simile).

### Сравнение как стилистический прием (Simile)

Сравнение как стилистический прием является универсальным способом описать предмет через сопоставление его с другими предметами в целях достижения

образности и выразительности. Обратимся к пословицам, содержащим данный прием, который обычно реализуется с помощью предлогов *like* (как) или *as ... as* (такой, как). Предлог *like* присутствует в 43 пословичных изречениях, тогда как *as ... as* — только в четырех.

Мы обнаружили девять паремий, которые строятся по одной модели: человек/мужчина (*man*), лишенный какого-то значимого качества/предмета, сравнивается с другим объектом, одушевленным или неодушевленным, которому также не хватает чего-то важного: *A man without a country is like a man without a soul* 'Человек без родины подобен человеку без души'; *A man without aim is like a clock without hands* 'Человек без цели подобен часам без стрелок'; *A man without purpose is like a ship without a rudder* 'Человек без цели подобен кораблю без руля'; *A man without religion is like a horse without a bridle* 'Человек без веры подобен лошади без узды'; *A man without a woman is like a ship without a sail* 'Мужчина без женщины все равно, что корабль без паруса'; *A man without ambition is like a woman without beauty* 'Мужчина без амбиций подобен женщине, лишенной привлекательности'; *A gentleman without an estate is like a pudding without suet* 'Джентльмен без поместья подобен пудингу без нутряного сала'; *Nobility without ability is like a pudding wanting suet* 'Человек с аристократическими замашками, но без денег, подобен пудингу без сала'. Повторы слова *without* и однотипность синтаксических конструкций в вышеприведенных пословицах служат для усиления эмоционального воздействия сравнения.

В пословичном фонде английского языка есть еще одна довольно часто встречающаяся модель с параллельными конструкциями и повторами, которые служат для усиления выразительности высказывания: *Like mother, like daughter* 'Какова мать, такова и дочь'; *Like father, like son* 'Каков отец, таков и сын'; *Like parents, like children* 'Каковы родители, таковы и дети'; *Like master, like man* 'Каков хозяин, таков и работник'; *Like priest, like people* 'Каков поп, таков и приход'; *Like teacher, like pupil* 'Каков учитель, таков и ученик'. Краткость и ритмичность пословиц этой структуры способствуют их запоминаемости и широкой употребительности в речи.

Нередко люди, чаще всего женщины, сравниваются с животными, причем такие уподобления носят негативный характер, например *Women are like wasps in their anger* 'Женщины в гневе подобны осам'; *A woman's tongue wags like a lamb's tail* 'Язык женщины болтается как хвост ягненка'; *Women in state affairs are like monkeys in glass-houses* 'Женщины в государственных делах что обезьяны в стеклянных магазинах'; *A skinny woman's like a racehorse: fast and fun but no good for work* 'Худая женщина подобна скаковой лошади: быстрая и веселая, но для работы не годится'. Подобное уничижительное описание женщины свидетельствует об отношении к ней в обществе, где доминируют мужчины.

Если в пословице есть две компаративные конструкции, то она обычно строится как антитеза: *Lending is like throwing away, being paid is like finding something* 'Дать в долг, все равно что выбросить, а получить деньги обратно, все равно что найти'; *A man enlightened is like heaven; a mind in darkness is like hell* 'Просвещенный человек подобен раю, ум во тьме подобен аду'; *Spenders work like horses and spend like asses* 'Транжиры работают как вола, а тратят деньги как ослы'.

Неслучайно стилистический прием *simile* называют красочным сравнением. Пословицы, в основе которых лежит этот стилистический прием, отличаются образностью и особой выразительностью: *A man of words and not of deeds is like a garden*

*full of weeds* ‘Человек слова, а не дела подобен саду, заросшему сорняками’; *A young maid married to an old man is like a new house thatched with old straw* ‘Молодая девушка, выходящая замуж за старика, подобна новому дому, крытому старой соломой’; *To marry a woman for her beauty is like buying a house for its coat of paint* ‘Жениться на женщине из-за ее красоты, все равно что покупать дом из-за того, что он хорошо покрашен’.

Ранее упоминалось, что существует еще одна сравнительная конструкция, выражающая уподобление, — *as ... as*, которая используется довольно редко: *Plain women are as safe as churches* ‘Некрасивая женщина надежна, как церковь’; *Women are as fickle as April weather* ‘Женщины непостоянны, как апрельская погода’; *The receiver is as bad as the thief* ‘Скупщик краденого все равно что вор’; *Hatred is as blind as love* ‘Ненависть так же слепа, как любовь’.

Стилистической троп сравнения не является единственным средством выразительности, который был выявлен нами в анализируемой группе пословиц. Так, паремии с компаративными конструкциями содержат:

– эпитеты: *Better a lean peace than a fat victory* ‘Худой мир лучше доброй ссоры’; *There is nothing worse than a shameful life* ‘Нет ничего хуже, чем жизнь в позоре’, ср.: ‘Бесчестье хуже смерти’;

– метафоры: *Better be the head of a dog than the tail of a lion* ‘Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва’; *It is better to be the hammer than the anvil* ‘Лучше быть молотом, чем наковальней’;

– рифму: *Honesty is the best policy* ‘Честность — лучшая политика’; *East or west — home is best* ‘Восток ли, запад ли, а дома лучше’, ср.: ‘В гостях хорошо, а дома лучше’;

– повторы: *Like author, like book* ‘Какой автор, такая и книга’; *No longer pipe, no longer dance* ‘Не будет дудки — не будет и танцев’;

– параллельные конструкции: *Old wood is best to burn, old horse to ride, old books to read, and old wine to drink* ‘Сухие дрова хороши для огня, старая лошадь — для езды, старые книги — для чтения, а старое вино — для выпивки’; *It is better to be hated for what you are than to be loved for something you are not* ‘Лучше быть ненавидимым за то, какой ты, чем быть любимым за то, кем ты не являешься’.

Соединение стилистического приема сравнения с другими средствами выразительности — лексическими (эпитеты, метафоры) и синтаксическими (повторы, параллельные конструкции) — усиливает эмоциональное воздействие пословицы, делает ее более образной и запоминающейся.

## Заключение

Подводя итог нашему исследованию, можно отметить следующее:

– в паремииологическом фонде английского языка пословицы с компаративными конструкциями встречаются в большом количестве, поскольку интеллектуальная операция сравнения одного объекта с другим лежит в основе многих мыслительных действий;

– среди проанализированных пословичных изречений превалируют паремии со степенями сравнения оценочных прилагательных *good* и *bad*, что вполне логично,

так как пословицы нередко содержат оценку того или иного человека, явления или жизненной ситуации;

– количество пословиц с положительной коннотацией значительно превосходит число паремий с негативной оценкой, что, на наш взгляд, демонстрирует желание людей видеть в окружающей действительности хорошую сторону и, возможно, свидетельствует об особенностях английского менталитета;

– сравнительная конструкция *better than* является самой частотной в анализируемой группе паремий, а типичные синтаксические структуры — это эллиптические безличные предложения и предикативное употребление компаратива;

– установление отличий, преимуществ и недостатков, которое достигается за счет употребления компаратива, встречается чаще, чем превосходная степень, что объясняется тем, что сравнительная степень позволяет достичь большей образности и выразительности высказывания;

– синтетические и супплетивные формы сравнения используются гораздо чаще, чем аналитические, что объясняется, с одной стороны, давним происхождением многих пословиц, а с другой — их стремлением к лаконичности и ритмичности;

– многие пословицы, содержащие компаративные конструкции, строятся на стилистическом приеме антитезы, т. е. противопоставлении образов, понятий, предметов, причем достигается подобное противопоставление нередко за счет антонимии;

– сравнение (*simile*) является одним из наиболее частотных стилистических приемов в английском пословичном фонде, поскольку благодаря богатым выразительным возможностям помогает сделать пословицу меткой, образной и афористичной.

Материалы данного исследования будут полезны при обучении английскому языку разных категорий обучающихся, в частности школьников при изучении грамматической темы «Степени сравнения прилагательных». Так, пословицы могут быть использованы в качестве материала для фонетической зарядки или лучшего запоминания супплетивных и синтетических форм сравнения прилагательных. В старших классах паремии с компаративными конструкциями послужат стимулом для развития навыков устной речи. Например, пословица *False friends are worse than open enemies* ‘Фальшивые друзья хуже явных врагов’ можно предложить для ее толкования, обсуждения или написания эссе на эту тему. В языковом вузе пословицы с компаративными конструкциями используют в качестве примеров фразеологизмов в курсе изучения лексикологии, а также иллюстрации средств выразительности (*simile*) в курсе дисциплины «Стилистика английского языка».

#### Список источников

1. Краева, И. А. (2017). Некоторые языковые средства выражения сравнения и градации качества в английском языке. *Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*, 6(777), 13–20.
2. *Философская энциклопедия*. (2023, 10 июля). <https://rus-philosophical-enc.slovaronline.com>
3. Ахманова, О. С. (2007). *Словарь лингвистических терминов*. 4-е изд., стер. КомКнига.
4. Ефремова, Т. Ф. (2005). *Современный толковый словарь русского языка*: в 3 т. АСТ.
5. Замай, С. Ю. (2008). Функционально-семантическая категория компаративности и средства ее репрезентации в русском и английском языках. *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*, 6, 90–93.
6. Алексеева, Т. Е., & Федосеева, Л. Н. (2019). Английские паремии о богатстве и деньгах: семантический и прагматический аспекты. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, 6(139), 168–172.

7. Алексеева, Т. Е., & Федосеева, Л. Н. (2020). Стилистические приемы и средства выразительности в английских пословицах. *Известия Воронежского государственного педагогического университета*, 2(287), 159–163.
8. Алексеева, Т. Е. (2022). Английские пословицы как отражение социальных стереотипов. *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*, т. 28, 3, 127–135.
9. Fergusson, R. (1983). *The Penguin dictionary of proverbs*. Market House Books Ltd.
10. Kerschen, L. (1998). *American Proverbs About Women: A Reference Guide*.
11. Simpson, J. A. (2003). *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press.
12. *Oxford Dictionary of Proverbs*. (2008). Oxford University press.
13. Manser, M. H. (2002). *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. (2023, July 10). [https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs\\_201303/mode/2up](https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up)
14. Шишова, Н. В. (2009). *Культурология*. Словарь-справочник. Феникс. Книга.
15. Качалова, К. Н., & Израилевич, Е. Е. (2018). *Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами*. КАРО.
16. Жерновая, О. Р. (2006). Статус позитива в грамматической категории степеней сравнения имен прилагательных (на материале английского языка). *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Филология*, 1, 66–70.
17. Ладыженская, Т. А., & Михальская, А. К. (1998). *Педагогическое речеведение*. Словарь-справочник. Флинта, Наука.
18. *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона* (1890–1907). <https://gufo.me/dict/brockhaus>

### References

1. Kraeva, I. A. (2017). Linguistic means of expressing comparison and gradation of quality in English. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 6(777), 13–20. (In Russ.).
2. *Philosophical Encyclopedia*. (2023, July 10). <https://rus-philosophical-enc.slovaronline.com> (In Russ.).
3. Akhmanova, O. S. (2007). *Dictionary of linguistic terms*. 4th ed., ster. Komkniga. (In Russ.).
4. Efremova, T. F. (2005). *Modern explanatory dictionary of the Russian language: in 3 vols*. AST. (In Russ.).
5. Zamai, S. Yu. (2008). Functional-semantic category of comparativeness and means of its representation in Russian and English. *The Bulletin of the Adyghe State University. Series 2: Philology and the Arts*, 6, 90–93. (In Russ.).
6. Alekseeva, T. E., & Fedoseeva, L. N. (2019). English paremias of wealth and money: Semantic and pragmatic aspects. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 6(139), 168–172. (In Russ.).
7. Alekseeva, T. E., & Fedoseeva, L. N. (2020). Stylistic devices and expressive means in English proverbs. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*, 2(287), 159–163. (In Russ.).
8. Alekseeva, T. E. (2022). English proverbs as a reflection of social stereotypes. *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 28, 3, 127–135. (In Russ.).
9. Fergusson, R. (1983). *The Penguin Dictionary of Proverbs*. Market House Books Ltd. (In English).
10. Kerschen, L. (1998). *American Proverbs About Women: A Reference Guide*. Greenwood Press. (In English).
11. Simpson, J. A. (2003). *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press. (In English).
12. *Oxford Dictionary of Proverbs*. (2008). Oxford University press. (In English).
13. Manser, M. H. (2002). *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. (2023, July 10). [https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs\\_201303/mode/2up](https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up) (In English).
14. Shishova, N. V. (2009). *Culturology*. Reference book. Feniks. Kniga. (In Russ.).

15. Kachalova, K. N., & Izrailevich, E. E. (2018). *Practical English grammar with exercises and keys*. KARO. (In Russ.).
16. Zhernovaya, O. R. (2006). The status of a positive in the grammatical category of degrees of comparison of adjectives (based on the material of the English language). *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod. Series: Philology, 1*, 66–70. (In Russ.).
17. Ladyzhenskaya, T. A., & Mikhalskaya, A. K. (1998). *Pedagogical speech science*. Dictionary. Flinta, Nauka. (In Russ.).
18. *Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron* (1890–1907). <https://gufo.me/dict/brockhaus> (In Russ.).

#### *Информация об авторе*

**Татьяна Евгеньевна Алексеева** — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии права и управления Федеральной службы исполнения наказаний.

#### *Information about the author*

**Tatyana E. Alexeeva** — PhD (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department, Academy of Law and Management of the Federal Penitentiary Service.

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

*The author declares no conflict of interest.*